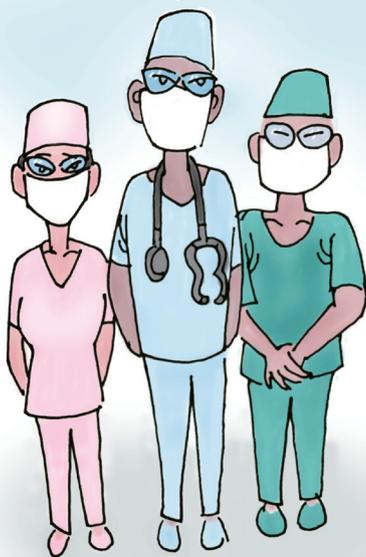


新冠肺炎防控指南漫画

(汉德双语)

Das neue Coronavirus: ein Wegweiser zur
Prävention als Comic

(Zweisprachig Chinesisch-Deutsch)



天津出版传媒集团

天津电子出版社

新冠肺炎防控指南漫画（汉德双语）

指 导：天津市人民政府新闻办公室

审 定：天津市卫生健康委员会
天津市人民政府外事办公室
南开大学外国语学院

编 写：天津电子出版社
天津科学技术出版社

绘 图：左 川 赵新立

书 法：田 原

翻 译：刘冠龙 Holger Schneider

责任编辑：王彦刚

文字编辑：沈之骅

出 版：天津电子出版社

Das neue Coronavirus: ein Wegweiser zur Prävention als Comic
(Zweisprachig Chinesisch-Deutsch)

Leitung: Nachrichtenbüro der Volksregierung Tianjin

Prüfung und Genehmigung: Städtische Kommission für Hygiene und Gesundheit
von Tianjin
Amt für Auswärtige Angelegenheiten der Städtischen
Volksregierung von Tianjin
Fachbereich für Fremdsprachen der Nankai-Universität

Herausgeber: Digitaler Verlag Tianjin
Wissenschaftlich-Technischer Verlag Tianjin

Zeichnungen: Zuo Chuan, Zhao Xinli

Kalligraphie: Tian Yuan

Übersetzung: Liu Guanlong, Holger Schneider

Verantwortlicher für Edition: Wang Yangang

Edition Texte: Shen Zhihua

Verlag: Digitaler Verlag Tianjin



冠状病毒不好看,偷偷摸摸来捣蛋

Das Coronavirus sieht hässlich aus: ein heimlicher Eindringling und Bösewicht.

引发此次疫情的是一种首次被发现的新型冠状病毒。

Das Virus, welches die jüngste Epidemie ausgelöst hat, ist ein zum ersten Mal entdecktes neues Coronavirus.

新冠肺炎防控指南漫画 (汉德双语)

Das neue Coronavirus: ein Wegweiser zur Prävention als Comic
(Zweisprachig Chinesisch-Deutsch)



不遮不挡打喷嚏，传播病毒惹人厌

Sorgloses Husten ohne die Hand vorzuhalten, verbreitet das Virus und wirkt abstoßend auf andere Menschen.

感染者在呼吸、说话、咳嗽、打喷嚏时，会排出大量携带病毒的飞沫，给周围的人带来感染风险。

Infizierte Menschen versprühen beim Atmen, Sprechen, Husten und Niesen Tröpfchen, welche das Virus in sich tragen und andere der Gefahr aussetzen, sich anzustecken.



发热干咳身乏力，佩戴口罩去医院

Hast du Fieber, trockenen Husten und Schwächegefühl, dann musst du unbedingt einen Mundschutz tragen, wenn du zum Arzt gehst.

如果出现新冠肺炎症状，应及时就医。外出就医时要佩戴口罩，尽量避免搭乘公共交通工具。

Falls du selbst Symptome des neuen Coronavirus hast, solltest du schnell einen Arzt aufsuchen. Auf dem Weg dorthin unbedingt eine Maske tragen und nach Möglichkeit nicht den öffentlichen Nahverkehr benutzen.

新冠肺炎防控指南漫画 (汉德双语)

Das neue Coronavirus: ein Wegweiser zur Prävention als Comic
(Zweisprachig Chinesisch-Deutsch)



三至七天潜伏期，最长两周症状显

Die Zeit bis zum Auftreten von Symptomen (Inkubationszeit) dauert lange. Symptome treten meist nach 3 bis 7 Tagen auf, spätestens erst nach zwei Wochen.

新型冠状病毒在潜伏期内也存在传染性，因此，接触到传染源、有感染可能的人，即使没有出现症状，也应该监测十四天。

Das neue Coronavirus ist schon ansteckend, bevor du selbst Symptome spürst! Deshalb sollte jeder, der Kontakt zu Infizierten oder zu vielleicht infizierten Menschen hatte, für 14 Tage in Quarantäne, auch wenn er keine Krankheitssymptome hat.



封闭房间空气浊，开窗通风身体健

Die Luft in geschlossenen Räumen ist unsauber.
Öffne oft die Fenster, um gesund zu bleiben.

要做好居室的清洁工作，还要经常开窗通风，但是要注意室内外温差，预防感冒。

Regelmäßiges Reinigen und Durchlüften der Wohnräume ist wichtig, aber man sollte auch darauf achten, dass es nicht zu kühl wird und man sich erkältet.

新冠肺炎防控指南漫画（汉德双语）

Das neue Coronavirus: ein Wegweiser zur Prävention als Comic
(Zweisprachig Chinesisch-Deutsch)



学会七步洗手法，洗完别忘了要擦干

Lerne richtiges Händewaschen in sieben Schritten
und vergiss nicht, die Hände abzutrocknen.

采用七步洗手法，如图所示。

Wasche dir die Hände in sieben Schritten, wie in der Illustration
dargestellt.

新冠肺炎防控指南漫画 (汉德双语)

Das neue Coronavirus: ein Wegweiser zur Prävention als Comic
(Zweisprachig Chinesisch-Deutsch)



1. 洗手掌



2. 洗手背



3. 洗指缝



4. 洗指背



5. 洗拇指



6. 洗指尖



7. 洗手腕

- Schritt 1: Handfläche auf Handfläche
- Schritt 2: Handflächen auf Handrücken
- Schritt 3: Handflächen mit verschränkten Fingern
- Schritt 4: Rückseite der Finger auf Handflächen
- Schritt 5: Daumen in Handflächen
- Schritt 6: Fingerkuppen in Handflächen
- Schritt 7: Handgelenke

新冠肺炎防控指南漫画 (汉德双语)

Das neue Coronavirus: ein Wegweiser zur Prävention als Comic
(Zweisprachig Chinesisch-Deutsch)



纸巾手肘遮口鼻，喷嚏莫把病毒散

Bedecke Mund und Nase mit Taschentuch oder Ellbogen
und verbreite nicht das Virus beim Niesen.

用完的纸巾立即丢弃到带盖的垃圾箱内，回家后立即对外套进行消毒处理。

Entsorge gebrauchte Taschentücher in einem Mülleimer mit
Abdeckung und desinfiziere deine Kleidung, wenn du nach
Hause kommst.



防护口罩准备好，出门佩戴护平安

Trage eine Mund-Nasenschutzmaske, wenn du rausgehst, um sicher zu sein.

正确、科学地佩戴口罩，可以有效降低新型冠状病毒感染风险。

Das Tragen der Maske nach wissenschaftlicher Empfehlung kann das Risiko einer Ansteckung mit dem neuen Coronavirus senken.

新冠肺炎防控指南漫画（汉德双语）

Das neue Coronavirus: ein Wegweiser zur Prävention als Comic
(Zweisprachig Chinesisch-Deutsch)



家有儿童少外出，居家生活更安全

Mit Kindern sollte man weniger nach draußen gehen.
Zu Hause bleiben ist am sichersten.

有儿童、老年人和病人的家庭，宜减少外出。

Familien mit Kindern und älteren Menschen oder Kranken
sollten es vermeiden, nach draußen zu gehen.



异地归来先观察，自我监测十四天

Wer von einem anderen Ort nach Hause zurückkehrt, sollte freiwillig für 14 Tage in Heim-Quarantäne gehen.

监测期间要做好室内通风、消毒工作，被观察者要佩戴口罩，不要直接接触家人。

In dieser Zeit der Selbstbeobachtung sollten Räume desinfiziert werden. Auch sollte man eine Maske tragen und einen Sicherheitsabstand zu Familienmitgliedern wahren.

新冠肺炎防控指南漫画 (汉德双语)

Das neue Coronavirus: ein Wegweiser zur Prävention als Comic
(Zweisprachig Chinesisch-Deutsch)



莫信谣言莫传谣，心态乐观展笑颜

Glaube keinen Gerüchten und verbreite keine Gerüchte. Behalte ein fröhliches Lachen und eine optimistische Einstellung.

谣言会让人产生负面情绪，找点乐观积极的节目乐呵乐呵，健健康康地度过每一天。

Gerüchte können negative Gefühle hervorrufen. Suche dir unterhaltsame Beschäftigungen für zu Hause und verbringe jeden Tag fröhlich und gesund.



均衡营养不挑食，经常锻炼好睡眠

Ernähre dich ausgewogen und fasse nicht alle Speisen an, um das beste Stück auszuwählen.
Treibe oft Sport, dann wirst du gut schlafen.

一日三餐有规律，五谷杂粮都要吃，水果蔬菜不能少，肉、蛋、奶也要跟上；每天还要适当运动，可以选择健身操、太极拳等适合室内的运动。

Iss jeden Tag drei Mahlzeiten. Getreide, Körner, Gemüse und Obst sollten nicht fehlen. Auch Fleisch, Eier und Milch gehören dazu. Auch sollte man jeden Tag ausreichend Sport treiben. Hierzu zählen Fitness, Tai-chi und dergleichen mehr.

新冠肺炎防控指南漫画（汉德双语）

Das neue Coronavirus: ein Wegweiser zur Prävention als Comic
(Zweisprachig Chinesisch-Deutsch)



身体不适别心忧，远程问诊解疑难

Fühlst du dich unwohl, dann hab' keine Angst.
Ferndiagnose kann für Aufklärung sorgen.

如果居家期间出现身体不适，可以先通过电话、互联网等方式联系医院进行诊断。

Solltest du dich unwohl fühlen, wenn du zu Hause bist, dann konsultiere zuerst telefonisch, online oder auf anderem Wege einen Arzt und lasse eine Diagnose durchführen.



全民一心聚合力，最终定能胜疫情

Wir, die ganze Bevölkerung, sind vereint und versammeln unsere Kräfte! Am Ende werden wir den Sieg über die Epidemie erringen.

虽然新冠肺炎疫情危急，但只要我们万众一心，一定能迎来美好生活。

Sei die Krise der Verbreitung des neuen Coronavirus auch noch so groß – wenn wir alle gemeinsam in den Herzen verbunden sind, so werden wir ohne Zweifel den Weg zurück in ein gutes und gesundes Leben finden.



ISBN 978-7-89466-918-6



9 787894 669186 >